

УДК 811.112.2

ПЕРЕВОД АВТОРСКИХ СРАВНЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (ПО РОМАНУ ДЖ. ОРУЭЛЛА «1984» И ПЕРЕВОДУ В.Н.ГОЛЫШЕВА)

© 2013 В.Н.Федорцова, Е.А.Кошечева

Международный институт рынка. Самара

Статья поступила в редакцию 29.07.2013

В статье рассматривается роль сравнения в познании и формировании языковой картины мира, способы репрезентации категории сравнения в лингвистике, особенности устойчивых и авторских сравнений, типы авторских сравнений в романе Дж. Оруэлла «1984» и способы их перевода на русский язык.

Ключевые слова: философская категория сравнения, типология сравнений в лингвистике, устойчивые сравнения, авторские сравнения, способы перевода.

Попытки изучения сравнений предпринимались еще в древности. Изначально, сравнение рассматривалось как категория, прежде всего, философская. С философской точки зрения сравнение является одним из важнейших элементов познания мира. Одно из первых упоминаний о сравнениях, а точнее степенях сравнений мы находим в трудах Аристотеля¹. В современной философии сравнение определяется как «познавательная операция, лежащая в основе суждений о сходстве или различии объектов»².

Сравнение – это один из основных методов познания в целом. Все познается в сравнении: «с помощью сравнения выявляются количественные и качественные характеристики предметов, классифицируются, упорядочиваются и оцениваются содержание бытия и познания»³. Без сравнения познание мира становится попросту невозможным. Сравнение применяется в любой сфере жизни и в любой науке.

В.В.Крюков отмечает, что сравнение, наряду с наблюдением, измерением и экспериментом является одним из основных эмпирических методов, поскольку «эмпирическое понятие строится в процессе сравнения предметов, что позволяет выделить в них общие свойства и дать дефиницию понятия по правилам формальной логики»⁴. Являясь философской, логической и психологической категорией, сравнение отражается в языковой картине мира.

Общая картина мира – это то, как мы воспринимаем этот мир, т.е. «общие представления о мире, его устройстве, типах объектов и их взаимосвязях»⁵. В большинстве случаев представления о базовых понятиях окружающей действительности совпадают, поскольку человеческая природа идентична. Кроме того, совпадают и наши научные знания, формируя научную картину мира. Однако каждый человек формирует индивидуальную картину мира, а этническая или национальная общность – национальную картину мира. Картина мира, будь то общечеловеческая, национальная или индивидуальная, находит отражение в языке. Таким образом, мы создаем картину мира, которая впоследствии также оказывает влияние на нас. Сравнение является основным способом категоризации внешнего мира и также находит свое отражение в языке, становясь частью языковой картины мира. Языковая картина мира, в свою очередь, отражает «особенности членения и категоризации внешнего мира, закрепленные в языке» (В.Ю.Михальченко)⁶.

Сравнение в английском языке может быть выражено на трех уровнях: морфологическом (морфемном), лексическом и синтаксическом. На морфологическом (морфемном) уровне сравнительные конструкции могут выражаться в степенях сравнения прилагательных, а именно, сравнительная степень выражается при помощи суффикса *-er*, а превосходная – суффикса *-est*. И.В.Арнольд в качестве морфологического средства формирования сравнений выделяет также суффиксы *-ish*, *-like*, *-some*, *-y*⁷.

¹ Федорцова Валентина Николаевна, доктор филологических наук, профессор, зав.кафедрой немецкой филологии. E-mail: valfed@samaradom.ru

Кошечева Елена Анатольевна, выпускница магистратуры. E-mail: helenk89@mail.ru

¹ Аристотель. Категории / Пер. А.В.Кубицкого – М.: 1978.

² Ильичев Л.Ф., Федосеев П.Н. Философский энциклопедический словарь. – М.: 1983. – С. 650.

³ Ильичев Л.Ф., Федосеев П.Н. Философский....

⁴ Крюков В.В. Философия: Учебник для студентов технических ВУЗов. – Новосибирск: 2006. – С. 92.

⁵ Лебедев С.А. Философия науки: Словарь основных терминов. – М.: 2004. – С. 320.

⁶ Михальченко В.Ю. Словарь социолитературных терминов. – М.: 2006.

⁷ Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. 4-е изд., испр. и доп. – М.: 2002. – С. 39.

Сравнения, образуемые при помощи данных суффиксов как правило представляют собой прилагательные, образованные от существительных, например: *tubby man*, *oily smell*, *beetle-like man*, *cumbersome bed*.

На лексическом уровне сравнения могут выражаться через использование слов-маркеров, таких как *like* и *as*, а так же глаголов *resemble*, *seem to*, *look like*, *feel like* и т.п. Кроме того, сравнения часто выражаются при помощи сложных слов, как правило, созданных самим автором⁸. Приведем примеры подобных сравнений, взятых из романа Дж. Оруэлла «1984»: *gorilla-faced guards*, *sandy-haired woman*, *silly-faced young man*, *tough-looking boy*, *hook-nosed man*.

На синтаксическом уровне сравнения могут быть выражены словосочетаниями, придаточными сравнительными, а так же иметь структуру предложения. Одни из них являются устойчивыми, воспроизводимыми и зафиксированы в словарях, другие – речевыми образованиями, одноразовыми авторскими сравнениями. Отражением картины мира того или иного народа безусловно являются устойчивые сравнения, поскольку они включают в себя этнические свойства той или иной конкретной территории.

Нередко устойчивые сравнения в двух различных языках совпадают: *as cunning as a fox* – *хитрый как лиса*, *like lightning* – *как молния*, однако различие образов встречается гораздо чаще. Различие образов, используемых для передачи одной и той же мысли указывают на различие картин мира представителей разных культур.

Например, в английском языке есть выражение «*like a bull in a china shop*», в русском же оно звучит как «*слон в посудной лавке*». Как ни странно, русским слушателем сравнение со слоном гораздо ближе, чем с быком, образ которого ближе английской традиции. Различие применяемых для отражения одной мысли образов можно отметить также и в следующих примерах: *like a bear with a sore head* – *злой как черт*, *like a dream* – *как по маслу*, *drink like a fish* – *пить как сапожник*, *be as hungry as a hunter* – *быть голодным как волк*.

Такое различие может объясняться природной спецификой территории или культурной спецификой этноса. Например, устойчивое сравнение из австралийского варианта английского языка – *as mad as a gumtree full of galahs* (досл. *сумасшедший как эвкалипт, кишущий попугаями какаду*) отражает реалии, характерные только для Австралии и не может быть дословно переведено на другие языки.

Иногда одни и те же образы в разных культурах воспринимаются по-разному. Например, в английском языке есть сравнение – *go like a bomb* (досл. «*пройти как бомба*» – о мероприятии). Для русскоязычного читателя образ бомбы имеет только отрицательное значение, бомба в русском языке ассоциируется с разрушением, смертью. В английском языке образ бомбы ассоциируется с чем-то неожиданным и шумным, в том числе и с победой, успехом. Поэтому верным переводом будет выражение – *пройти на «ура»* или *иметь успех*.

Авторские сравнения, в отличие от устойчивых, репрезентируют индивидуальный взгляд на тот или иной предмет или явление, или же на сходство с другим предметом или явлением. Например: «*windows of the Ministry of Truth* <...> *looked grim as the loopholes of a fortress*» – «*тысячи окон на фасаде министерства* <...> *глядели угрюмо, как крепостные бойницы*». Тем не менее, и авторские сравнения наряду с индивидуальным мировоззрением содержат отражение картины мира народа, к которому принадлежит автор.

При переводе авторские сравнения представляют особую трудность. Важную роль при этом играет талант переводчика, его способность находить такие эквиваленты в языке перевода, чтобы они были созвучны картине мира людей другой культуры.

Для анализа перевода авторских сравнений в данной статье было отобрано методом сплошной выборки более 250 незафиксированных в словарях сравнений из романа Дж. Оруэлла «1984». По структуре авторские сравнения Оруэлла являются более сложными, многословными, чем обычно устойчивые сравнения. Это объясняется тем, что относительная краткость устойчивых сравнений является необходимым условием их воспроизводимости.

При переводе авторских сравнений нельзя воспользоваться приемом аналога – авторские сравнения не зафиксированы в словарях. Описательный перевод также часто неприемлем, поскольку приводит к полной потере образности. Калькирование, то есть дословный перевод, не всегда возможен, но наиболее приемлем при условии совпадения образов исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ).

На основе классификации в трудах Л.С.Бархударова⁹ и В.Н.Комиссарова¹⁰ нами были выделены следующие типы трансформаций в переводе В.Н.Голышева с учетом их частотности:

⁹ Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: 1975. – С. 212 – 226.

¹⁰ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: 1990. – С. 177.

⁸ Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский...

1) дословный перевод (28%): *The voice came from an oblong metal plaque like a dulled mirror which formed part of the surface of the right-hand wall. – Голос шел из заделанной в правую стену продолговатой металлической пластины, похожей на мутное зеркало; It was somehow slightly frightening, like the gambolling of tiger cubs which will soon grow up into man-eaters. – Это немного пугало, как возня тигрят, которые скоро вырастут в людоедов; In the far distance a helicopter skimmed down between the roofs, hovered for an instant like a bluebottle, and darted away again with a curving flight. – Вдалеке между крышами скользнул вертолет, завис на мгновение, как трупная муха, и по кривой унесся прочь;*

2) опущения (23%): *Her voice seemed to stick into his brain like jagged plinters of glass. – Голос вонзался ему в мозг, как острые осколки стекла; He felt as though a fire were burning in his belly. – В животе у него словно пылал костер;*

3) модуляция, смысловое развитие (18%): *The sun had shifted round, and the myriad windows of the Ministry of Truth, with the light no longer shining on them, looked grim as the loopholes of a fortress. – Солнце ушло, погасив тысячи окон на фасаде министерства, и теперь они глядели угрюмо, как крепостные бойницы; His voice was soft, as though faded, and his accent less debased than that of the majority of proles. – Говорил он тихим, будто выцветшим голосом и не так коверкал слова, как большинство пролов;*

4) генерализация (10%): *It resembled the face of a sheep. – Он напоминал овцу;*

5) конкретизация (7%): *Everything had a battered, trampled-on look – Все вещи выглядели потрепанными и потоптанными;*

6) добавления (6%): *A tubby, middle-sized man with fair hair and a froglike face – невысокий, бочкообразных очертаний человек с русыми волосами и лягушачьим лицом). It was like a single equation with two unknowns. – Это что-то вроде одного уравнения с двумя неизвестными;*

7) полная замена образа – 6%: *A very old man, bent but active, with white moustaches that bristled forward like those of a prawn, pushed open the swing door and went in. – Древний старик, согнутый, но энергичный, с седыми, торчащими, как у рака, усамы, распахнул дверь и скрылся в пивной.*

В заключение следует отметить, что авторские сравнения, созданные Дж. Оруэллом в романе «1984», отличаются яркостью образов, оригинальностью и большим разнообразием используемых синтаксических конструкций. В своем романе Дж. Оруэлл активно использует прием сравнения, который затрагивает абсолютно любые проявления действительности, от образов людей до предметов окружающего интерьера. Фактически, сравнение является одним из основных стилистическим приемом, используемых автором.

Особенностью перевода авторских сравнений является важность его приближенности к оригинальному тексту. При переводе подобного рода конструкций очень важно передать не только сам образ, но и уровень воздействия на читателя. При этом необходимо учитывать различия картин мира носителей исходного языка и переводного языка.

TRANSLATION OF AUTHOR'S COMPARISONS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (BASED ON G. ORWELL'S NOVEL «1984» AND V.N.GOLYSHEV'S TRANSLATION)

© 2013 V.N.Fedortsova, E.A.Koshcheeva^o

International Market Institute

The article considers the role of comparison in cognition and formation of the language picture of the world, ways of representation of category of comparison in linguistics, features of stable and author's comparisons, types of author's comparisons in G.Orwell's novel «1984» and ways of their translation into Russian.

Keywords: philosophical category of comparison, typology of comparisons in linguistics, stable comparisons, author's comparisons, ways of translation.

^o Valentina Nikolaevna Fedortsova, Doctor of philology, Professor, Head of Department of German philology.
E: mail: valfed@samaradom.ru
Elena Anatolevna Koshcheeva, Magistracy graduate.
E-mail: helenk89@mail.ru